





Gulliver bei den Riesen



小人国和大人国

英 国] 江奈生·斯威夫特 著

张 健 译

人 民 文 学 出 版 社

(京)新登字 002 号

Jonathan Swift
A Voyage to Lilliput
A Voyage to Brobdingnag

The Temple Press, London, 1937

图书在版编目(CIP)数据

小人国和大人国/(英)斯威夫特(Swift, J.)著;

张健译. — 北京:人民文学出版社, 2000. 5

(世界儿童文学丛书)

ISBN 7-02-003162-5

I. 小… II. ①斯…②张… III. 儿童文学—长篇
小说—英国—近代 IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第19662号

责任编辑:叶显林

责任校对:叶显林

责任印制:王景林

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街166号)

新华出版社印刷厂印刷 新华书店发行

字数99千字 开本787×1092毫米1/32 印张5.875 插页2

2000年5月北京第1版

2000年5月北京第1次印刷

印数 1—10000

定价7.50元

前言

《小人国和大人国》选自十八世纪英国著名讽刺作家江奈生·斯威夫特(1667—1745)的长篇小说《格列佛游记》。

二百七十多年来,《小人国和大人国》的故事在英国家喻户晓、妇孺皆知,并被译成多种文字在各国广为流传,其作者也因而得以享誉世界。

斯威夫特出生在爱尔兰的都柏林,他的父母都是居住在爱尔兰的英国人,父亲在他出生前七个月就已去世。他的家境贫苦,他靠伯父抚养成人,十四岁进入都柏林的三一学院学习哲学和神学。毕业后,他通过家庭关系去英国的穆尔庄园为退休的英国大政治家和外交家威廉·邓波尔爵士当了十年的私人秘书。在这期间,他有机会接触了前来访问爵士的作家、政客,了解了许多英国社会的政治内幕,同时他还阅读了不少古典名著,这一切为他后来的成功写作起了作用。邓波尔爵士逝世后,斯威夫特回都柏林任圣帕特里克教堂主持牧师,直到逝世。

斯威夫特一生郁郁不得志,然而他却以手中的如椽之笔尽情揭露和讽刺英国的社会现状,写下了许多杰出作品。早期主要有《书的战争》(1697)和《木桶的故事》(1704),前者提出颂古非今的主张,认为古代作品远非今日作品所能比拟;后者讽刺当时英国宗教的虚伪。此外他还写了许多

政治小册子,如《盟国行为》(1712);《一个小小的建议》(1729)。《格列佛游记》是他的晚期作品,发表于一七二六年。这部不朽的讽刺作品共分四卷:“小人国游记”、“大人国游记”、“飞岛国游记”和“贤马国游记”,分别描写了航海家格列佛在以上四国所遇到的奇闻趣事。其中前两卷,即这里的《小人国和大人国》,是这部作品中最精彩的部分。

《小人国和大人国》以丰富的想象,描写了两个幻想的国度:一个影射现实,另一个阐述理想。

小人国的人身高不足半尺,他们要动用无数军队才能将格列佛运往京城;而格列佛一顿饭就能吃下六头牛、四十只羊,还有相当数量的面包和酒,一伸手就能拽动一支舰队。然而,就是如此的一个小人世界也并不太平。小人国里有两个对立的政党,一党的人鞋跟高些,一党的人鞋跟低些;另外还有人们吃鸡蛋应该先打破大端还是小端的争论;再有用比赛跳绳的办法选拔官员:大臣们在一根白色细绳上表演,谁要是跳得最高,而且没有跌下来,谁就可以获得最高的官职。斯威夫特借小人国里的高鞋跟党和低鞋跟党嘲笑英国国会内辉格党和托利党之间非原则性的论争;指出大端派和小端派之争就是英法之争、新教与天主教之争;虚构跳绳选官之事讽刺英国宫廷的大臣靠钻营奉承取得官位。总之,小人国实际上就是英国的缩影,作者通过小人国的故事对英国统治者的腐败和罪恶进行了无情的讽刺和鞭挞。

大人国的人形如巨人,格列佛面对他们仿佛面对庞然大物。那里的君王博学多识,性情温和,他认为:治理国家的知识范围很小,不外乎常识和理智,公理和仁慈,从速判

决民、刑案件以及其他一些不值一提的简单事项。这就是斯威夫特理想中的开明君主的主张。在他看来,如果君主、贵族和人民三方面势均力敌,君主又极为贤明,那就能达到天下大治。由于受到时代和阶级的局限,斯威夫特不可能提出更进步的政治理想。

《小人国和大人国》的情节和人物虽然纯属虚构,然而却以作家生活的现实世界为基础,因而具有深刻的现实意义,给人以强烈的真实感。对今天的读者来说,十八世纪的历史距离我们已经十分遥远,那个时期的英国社会对我们也已经不再具有吸引力。可是作家笔下那个幻想的世界倒是可以激起我们无限的遐想,给我们以不尽的艺术享受。

在世界文学史上,神话传说、童话寓言,多以动植物或神仙鬼怪拟人,而以小人国、大人国讽喻现实的,斯威夫特的《格列佛游记》还是首创。小人者渺小猥琐,大人者高尚伟大,在这一小一大两种形象中,作家的爱憎得到了清晰的体现。这种独创的艺术手法,使人既觉得新奇,又感到亲切;既觉得不可思议,又感到本该如此;从而产生了奇特的艺术魅力,使这部作品成为世界文学宝库中的不朽名篇。

两百多年过去了,时代变迁,无论现实或者理想均已逝去。然而小人国和大人国的故事仍在世界各国继续流传,依然能引起读者,尤其是青少年读者的莫大兴趣,其中的奥秘只好请读者到作品中去寻求。

吴 冀 风

二〇〇〇年三月

目 次

小人国游记

- 第一章 作者略述自己的家世和出游时最初的动机。他在海上覆舟遇险,泅水逃生,在小人国境内安全登陆;他当了俘虏,被押解到内地。 3
- 第二章 小人国大皇帝在几位贵族陪同下来看押的作者。皇帝的仪容和服饰。学者们奉命教授作者当地语言。他的温顺性格博得了皇帝的欢心。他的衣袋受到搜查,腰刀、手枪被没收。 16
- 第三章 作者表演一种不同寻常的游戏给皇帝和男女贵族解闷。小人国宫廷中举行的各种游戏。作者接受某些条件才获得了自由。 29
- 第四章 关于小人国京城密尔顿多和皇宫的描写。作者和一位大臣谈论帝国大事。作者表示愿为皇帝效劳对敌作战。 38
- 第五章 作者采用特殊战略阻止了敌人的侵略。

	他获得了高级爵位。布莱夫斯古皇帝遣使求和。皇帝的寝宫失火；作者想办法挽救了其余的宫殿。·····	44
第六章	关于小人国人民的情况：他们的学术、法律、风俗和教育儿童的方法。作者在这个国家的生活方式。他为某贵妇辩护。·····	53
第七章	作者得到消息，有人阴谋控告他犯了叛国罪行。他只好逃到布莱夫斯古去。他在那儿受到欢迎。·····	66
第八章	作者侥幸有了办法，离开了布莱夫斯古。他经历了一些困难安全地回到了祖国。·····	75

大人国游记

第一章	关于一次大风暴的描写。船长派出长舢板去取淡水，作者也上了这只舢板，想去看看那是什么地方。他被丢弃在岸上，被一个当地人捉住。那人把他带到一个农民的家里。他受到了招待，就在那时发生了几件大事。关于当地居民的描写。·····	87
第二章	关于农民女儿的描写。作者被带到一座市镇，后来又到了首都。旅途中的详情。·····	102
第三章	作者奉召入宫。王后从他主人手里把他买下来献给了国王。他跟皇家大学者们辩论。朝廷供给作者一间房间。他得到王后的宠幸。他为祖国的荣誉辩护。他	

	和王后的侏儒吵嘴。.....	111
第四章	关于这个国家的描述。修改现代地图的建议。国王的宫殿。首都概况。作者的旅行方式。主要庙宇的描述。.....	124
第五章	作者经历了几件险事。罪犯被执行死刑的情形。作者表演航海技术。.....	130
第六章	作者讨好国王和王后的几种方法。他表现了音乐才能。国王询问英国的情况。作者叙述了一番。国王的意见。.....	145
第七章	作者热爱祖国。他提出一项对国王极为有利的建议,竟遭到拒绝。国王对于政治一无所知。这个国家的学术很不完善,而且范围狭窄。他们的法律、军事和国内政党的情况。.....	157
第八章	国王和王后巡行边境。作者随侍。他离开这个国家的详情。他回到了英国。.....	165

小人国游记

第一章

作者略述自己的家世和出游时最初的动机。
他在海上覆舟遇险，泅水逃生，在小人国境内安全
登陆；他当了俘虏，被押解到内地。

我父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业；他有五个儿子，我排行第三。我十四岁那年，他把我送进了剑桥大学的伊曼纽尔学院。我在那儿住了三年，一直是专心致志地学习。虽然家里只给我很少的学费，但是这项负担对于一个贫困的家庭来说还是太重了。于是我就到伦敦城著名外科医生詹姆斯·贝茨先生那儿去当学徒；我跟他学了四年。这期间父亲有时也寄给我小额款项，我就用来找人补习航海学和数学中的一些学科，对有志旅行的人说来这都很有用处，因为我相信迟早总有一天我会交上好运出外去旅行的。我辞别了贝茨先生，回家去见父亲；亏了他老人家、约翰叔父和几个亲戚帮忙，我得到了四十镑，同时他们还答应以后每年给我三十镑使我能在莱顿^① 求学。我在莱顿学习医学，一共两年又七个月，因为我知道在长途航行中医学是有用处的。

我从莱顿回来后不久，恩师贝茨先生就荐我到“燕子

^① 莱顿，荷兰的一个城市，当时欧洲的医学研究中心。

号”商船去当外科医生，统率那艘船的是亚伯拉罕·潘内尔船长。我跟他一起工作了三年半，曾几次航行到利凡特^①和其他地方。我回来以后受到恩师贝茨先生的鼓励，决心留在伦敦，他给我介绍了几位病人。我租下了老周瑞街一座小房的一部分房间；那时大家劝我改变一下生活方式，我就跟在新门街做袜子、内衣生意的爱德蒙·伯顿先生的二女儿玛丽·伯顿小姐结了婚，我们得到了四百镑嫁资。

但是，两年以后贝茨恩师不幸逝世，我没有什么朋友，又不肯违背良心学我们许多同行那样胡来，所以生意渐渐萧条。我跟妻子和几位熟人商量了一下，决心再去航海。我先后在两艘船上当外科医生，六年中曾几次航行到东印度和西印度群岛^②，我的财产从而有所增加。我身边总有许多书籍，闲时候我就读古代的和现代的最好作品；我到岸上去的时候，就观察各地人民的风俗、人情，也学习他们的语言，仗着自己记性好，所以学起来非常容易。

这几次航海的末一次却不怎么顺利，我对航海生活厌倦起来，就想呆在家里和老婆孩子一起过日子。我从老周瑞街搬到脚镣巷，接着又搬到沃平，希望能在水手帮里揽点生意，结果还是毫无用处。这样过了三年，时来运转已经绝望，于是我接受了“羚羊号”船主威廉·普里查德船长优厚待遇的聘请，那时他正要到南太平洋一带去航海。一六九九

① 利凡特、指地中海东岸一带。

② 东印度、泛指印度、印度支那半岛和马来半岛等地；西印度群岛在中美洲加勒比海。